

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В УЧЕБНЫХ ТЕКСТАХ ДЛЯ ЭКОНОМИСТОВ

В статье рассматривается вопрос о специфике функционирования терминологической лексики в учебных экономических текстах. Описаны лексические и грамматические особенности употребления терминов в языке экономических дисциплин.

Ключевые слова: термин, терминологическая лексика, учебные тексты, язык экономических дисциплин.

Одной из наиболее важных задач преподавания русского языка как иностранного в неязыковом вузе является формирование у иностранных студентов навыков и умений в учебно-профессиональной сфере деятельности. В связи с этим основная задача преподавания РКИ состоит в реализации профессиональной направленности обучения, а значит – в совершенствовании знаний, умений, навыков, необходимых студентам для выбранной профессии.

Русский язык для иностранных студентов-нефилологов – «не цель, а средство получения образования, профессиональной подготовки, приобщения к избранной специальности» [2, с. 3], поскольку они должны активно участвовать в семинарах и практических занятиях, сдавать экзамены и зачеты, писать курсовые и дипломные работы, читать специальную литературу, слушать лекции, вести беседы на темы специальности.

Обсуждение таких методических вопросов, как: возможно ли обучение языку только на материале специальности и целесообразно ли это, что важнее при изучении русского языка в нефилологической аудитории – лексический состав научных текстов или их грамматика, какова роль

терминологической лексики – находим в работах ученых-методистов: В.Г.Костомарова, О.Д.Митрофановой, Т.А.Вишняковой и др.

По поводу вопроса на каких текстах – общенаучных, научно-популярных или узкоспециальных – вести обучение студентов-нефилологов русскому языку, каким должно быть содержание устной речи, на какие специальные темы студенты-нефилологи должны уметь говорить и какой материал для этого использовать, ученые-методисты весьма однозначно и единодушно остановились на общенаучных и так называемых профильных текстах, темах межпредметного характера.

Однако и на сегодняшний день некоторые вопросы формирования навыков правильного и свободного владения иностранным языком на материале специальности остаются сложными и противоречивыми.

Исходя из коммуникативных задач научного общения, типа высказывания, манеры и формы изложения, язык учебно-научной и научно-педагогической литературы оценивается как частное, но системное явление научного стиля, имеющее с ним общие и различительные признаки. Задача преподавателя РКИ – познакомить студента-нефилолога с закономерностями не только научной речи в целом, но и со спецификой отдельных научных дисциплин.

Фактический материал, объединяемый понятием «научный стиль», обширен. Он допускает разделение на подсистемы, обладающие в большей или меньшей степени значимыми дифференциальными признаками.

Наиболее традиционным является деление научной речи на такие разновидности, или подстили, как: собственно научный (академический), научно-популярный и научно-информативный, или научно-деловой, и учебно-научный.

Важным подстилом современной научной прозы является учебно-научный, «тематически ограниченный изложением основ наук. Адресованное будущим специалистам, такое обучающее изложение изобилует примерами, иллюстрациями, сравнениями, пояснениями, толкованиями и под.» [2, с. 15].

Русская научная речь в описаниях с прикладными целями членится на подвиды, отражающие сферы научного знания или профили специальности: научно-технический (физика, математика, геометрия, инженерные науки и т.п.), естественнонаучный (химия, медицина, биология и др.), научно-гуманитарный (экономика, юриспруденция и др.). Именно по этому основанию дифференцируются многие учебники и учебные пособия по русскому языку как иностранному, подготовленные с учетом будущей специальности учащихся. Дальнейшее дробление проводится обычно по линии выделения микроязыков (или подязыков), под которыми в прикладной лингвистике понимают «минимальный набор лексических и грамматических категорий элементов, необходимых для общения в узкой сфере деятельности и описания определенной предметной области. Каждый из микроязыков весьма строго ограничен тематически, отличается спецификой использования лексических средств, в основном составом номенклатурных наименований» [2, с. 16].

Цель данной статьи – описать специфику функционирования лексики по специальности в языке экономических дисциплин.

Лингвистический опыт иностранных студентов, особенно на младших курсах, зачастую бывает недостаточным для свободной ориентации в текстовом материале учебников, учебных пособий, которыми им приходится пользоваться при подготовке к экзаменам, зачетам, лабораторным работам. Затруднения вызывают и стилистические особенности данного подвида языка. Недостаточная ориентация иностранных учащихся в текстовых материалах учебников по специальности, невладение ими метаязыком своей науки приводит (в частности, при воспроизведении, пересказе полученной информации) к нарушению «правильности текста» (термин И.Р.Гальперина).

Под научным термином обычно понимается слово, устойчивое терминологическое словосочетание (или сокращение), которое выражает и в известной степени квалифицирует в данной системе терминологии определенное научное понятие, отражая в своем буквальном значении

характеристические признаки терминируемого класса предметов и взаимосвязи этого класса с другими с достаточной для взаимного общения точностью [3, с. 31]. Термин, как правило однозначен или имеет тенденцию к однозначности, стилистически нейтрален, системен. Обязательными требованиями к нему являются полная определенность значения и устойчивость употребления.

Собственно термины – это условный язык науки. Эта условность отражается в самой сущности термина, его «значение» полностью покрывается научным понятием. В качестве собственно терминов в языке экономики функционируют следующие лексические единицы: авуары, акцепт, депозиты, инкассо, клиринг, котировка и др. Присутствие этой группы слов в тексте говорит о принадлежности текста к замкнутой, ограниченной сфере общения. «Не терминология создает стиль, а сфера общения, цель порождают функциональную специфику термина в языке научной литературы» [2, с. 33].

Введение и использование большого числа собственно терминов – лишь одна из отличительных примет языка научных текстов. Более важной находим другую функционально-стилевую тенденцию, которая выражается в систематическом отборе и терминировании самых «обыкновенных слов», заимствованных из общелитературного языка.

При использовании обыденной лексики в научном контексте происходит сужение ее семантического объема, освобождение от части имеющихся значений, видоизменение их вплоть до возникновения новых. Конкретными примерами в языке экономических дисциплин являются: производительные силы, экономическая борьба, рыночная система, функционирование рынка, движение цен, орудие производства, недостаток, влияние, соревнование, сфера, формирование.

Ту же терминированность можно наблюдать при употреблении в контексте имен прилагательных и причастий, выступающих в составе словосочетаний терминологического характера: экономический рост, частная

форма, экономическая свобода, человеческие ресурсы, свободная цена, смешанная экономика, командная экономика.

Морфологическая избирательность затрагивает не только характер распределения частей речи и словоформ, но и сферу распределения их преимущественных значений, изменяется картина распределения падежных форм – первое место занимает родительный падеж. Можно выделить словосочетания типа: виды ресурсов, средства труда, факторы производства, типы экономики, стабильность цен, единица продукции, уровень жизни.

Объектное значение форм родительного падежа можно наблюдать в словосочетаниях с отглагольными именами существительными: использование ресурсов, производство продукции, применение техники, удовлетворение потребностей, изменение технологии, появление конкуренции, обеспечение свободного движения цен.

Для научного стиля характерна разная активность видовременных форм. Преобладают формы изъявительного наклонения 3-го лица единственного и множественного числа: экономика изучает, используют ручной труд, система существует, производители решают, потребитель контролирует.

Большую группу составляют словосочетания с возвратными глаголами: цены формируются, технологии развиваются, предметы труда используются, ручной труд применяется, эффективность увеличивается, блага распределяются.

Лексическое наполнение текста по специальности создается различными лексическими элементами. Лингвостилистическое описание лексики должно учитываться при адаптации научных текстов, при составлении учебных пособий по специальности. Специфика функционирования языковых единиц разных уровней в экономических текстах позволяет утверждать, что употреблению лексики научной речи надо обучать специально.

Литература

1. Вишнякова Т.А. Основы методики преподавания русского языка студентам-нефилологам.– М., 1982.
2. Митрофанова О.Д. Научный стиль речи: проблемы обучения.– М.: Русский язык, 1985.
3. Скороходько Э.Ф. Вопросы перевода английской технической литературы (Перевод терминов).– Киев: Изд-во КГУ, 1963.
4. Щукин А.Н. Обучение иностранным языкам. Теория и практика: Учебное пособие для преподавателей и студентов.– М.: Филоматис, 2004.

Гейна О. Функціонування термінологічної лексики в учбових текстах для економістів.

Статтю присвячено питанню про специфіку функціонування термінологічної лексики в учбових економічних текстах. Представлено опис лексичних та граматичних особливостей вживання термінів у мові економічних дисциплін.

Ключові слова: термін, термінологічна лексика, учбові тексти, мова економічних дисциплін.

Gaina O. The functional analysis of terminology in the text-book for economist.

The article is devoted to the functional analysis of terminology in the text-book for economist. The article describes lexical and grammatical peculiarities of term in language of economic branches.

Keywords: term, terminology lexical, text-book, language of economic branches.